

Article reproduit avec l'aimable permission de

**skippers**  
voile & océan 

## Le Compagnon Anglais/Français du plaisancier

EMILE R. SCHAMP (TRANSCOMMUNICATION LTD)

Plus de 9 500 termes couvrant la plupart des situations rencontrées en navigation de plaisance ont été recensés pendant 16 ans par les plaisanciers pour les plaisanciers, puis traduits en anglais et illustrés dans ce guide de 295 pages (il contient plus de 2700 photos ou croquis). A commander sur [emileschamp@metronet.co.uk](mailto:emileschamp@metronet.co.uk) ou chez Bücher & Walt.

Article reproduit avec l'aimable permission de

Voile Magazine No. 134, février 2007

**Voile**  
magazine 

### LEXIQUE

## Parlez-vous yachting ?

Ceux qui ont déjà essayé de mimer à leurs voisins de mouillage anglophones des mots comme émerillon ou porte-fusible connaissent la valeur d'un bon lexique. Celui que rédige depuis seize ans le navigateur Emile

Schamp vient d'être publié par l'éditeur britannique Transcommunications Limited. Il comporte 9 500 termes nautiques presque tous illustrés, ce qui permet en dernier recours de montrer à son interlocu-

teur ce que l'on essaie de lui dire. Très pratique ! L'ouvrage est en vente par correspondance sur [www.sailing-glossaries.co.uk](http://www.sailing-glossaries.co.uk), et on peut aussi s'adresser directement à l'auteur par e-mail : [emileschamp@metronet.co.uk](mailto:emileschamp@metronet.co.uk). Prix : 48 euros + 6 euros de port.

Article reproduit avec l'aimable autorisation de  
Nautica-magazine.be – avril-mai 2007

**NAUTICA**  
www.nautica-magazine.be

## Le Compagnon Français/Anglais du Plaisancier...

Voilà une excellente idée ! Ce glossaire contient plus de 9.500 termes couvrant la plupart des situations rencontrées en navigation. Ce sont des termes utilisés pour les bateaux, les outils, l'avitaillement, les pièces moteur, la navigation, la météo, etc... Vous y trouverez également un tableau de conversion des unités métriques et anglaises. Plus de 2.700 photos et croquis y figurent également dans le cas où vous auriez des difficultés à vous faire comprendre ainsi qu'une liste de termes médicaux usuels. Cet ouvrage de plus de 300 pages est l'œuvre d'Emile R. Schamp, un navigateur et traducteur technique né en Belgique. Il vous sera envoyé endéans les 21 jours dès réception d'un chèque de 54 euro (48 euro + 6 euro pour les frais de port).

*Info : Transcommunications Ltd – 21 Beechwood Avenue, Melton Mowbray, Leicestershire, LE13 1RT England*

email: [emileschamp@metronet.co.uk](mailto:emileschamp@metronet.co.uk)

[www.sailing-glossaries.co.uk](http://www.sailing-glossaries.co.uk)

Article reproduit avec  
l'aimable permission de



## **Un livre à avoir dans la bibliothèque du bord**

Professionnel de la traduction, Emile Schamp a passé sa vie de plaisancier à réunir les termes de marine.

Il propose aujourd'hui une traduction français-anglais de 9500 mots couvrant la plupart des situations rencontrées en navigation de plaisance. Pour faciliter la compréhension, le \*Compagnon français-anglais du plaisancier+ (295 pages, 48 euros) est illustré par 2700 photos. Édité par l'auteur, le livre est à commander sur Internet [www.sailing-glossaries.co.uk](http://www.sailing-glossaries.co.uk)

Email: [emileschamp@metronet.co.uk](mailto:emileschamp@metronet.co.uk)

# Boutique de livres

ESCALE NAUTIQUE **EN**

## Le Compagnon du Plaisancier

Ce glossaire français/anglais représente un véritable tour de force. Non seulement propose-t-il la traduction de 10 000 termes couramment utilisées dans la navigation de plaisance, mais il est en outre accompagné d'illustrations (2 700 en tout). L'auteur a accompli un véritable travail de moine pour recenser toutes les pièces d'équipement que l'on trouve généralement sur un bateau. À titre d'exemple, on y trouve une vingtaine de termes et d'images décrivant des cosses utilisées dans les terminaisons électriques. Un détail qui peut se révéler très pratique lorsqu'on cherche à se faire com-

prendre dans un magasin de marine. Précis et rigoureux, ce glossaire décline de manière systématique les différentes significations d'un même mot selon le contexte. On compte ainsi plus d'une trentaine de référence dans les deux langues pour le vocable ligne (ligne de vie, ligne d'arbre, ligne de flottaison, ligne de départ, ligne de mouillage, etc.). L'auteur indique qu'il a consacré 16 années de travail pour élaborer ce glossaire qui couvre une vingtaine de sujets: navigation, accastillage, mécanique, gréement, radio et électronique, avitaillement, etc. Ce glossaire est aussi



disponible de l'anglais vers le français, de

l'anglais vers le néerlandais et du néerlandais vers l'anglais. Il

n'est pour le moment pas distribué en Amérique et il faut le commander en Angleterre. Le coût est de 60 euros, incluant les frais de poste.

Édité par M. Emile Schamp

de Transcommunications Ltd en Angleterre.

emileschamp@metronet.co.uk

sailing-glossaries.co.uk